

新蓉

德國海涅原著

段可情譯

世紀書局

德國海涅原著

新春

段可情譯

序 詩

在畫像陳列室中，
君常見一人之容，
出發欲待赴戰場，
戎裝手掣盾與槍。

愛神恣戲弄，
盜去刀與槍，
束彼百花練，
彼亦怒相向。

這親切的阻欄，
我圍繞着痛苦與歡喜，
他們要應時而戰，
在這時代大戰之間。

1.

坐在灰白色的樹下，
汝遙聽風聲呼號，
看上方有無語的雲霓，
牠爲那霧蓋所罩；

那下方有死去的林野，
如灌過般的已經剪伐；——
汝爲冬所圍，汝在冬之中，
汝之心已冷而凍。

忽然白屑霏霏下，
汝顰眉而思沉，
可是樹上雪花片，
飛撒滿君身。

此非雪花片，
驚喜傾自知；
乃是香馥春花瓣，
將君戲弄復蒙蔽。

這是甜蜜之幻戲！
五月變來冬變去，
還有白雪化好花，
君心愛繫新物事。

2.

林中抽綠芽，
乍喜復乍驚；
太陽低低笑：
新春啲，歡迎！

新鶯兒，我已聽着
你笛聲般的慘悽，
你這漫長的音調，
謳歌那戀愛之篇什！

3.

春夜之美眼，
慰藉視下方：
將君愛小減，
愛復將君揚。

甜蜜的妃洛梅莉，
坐在綠菩提樹上而歌唱；
將此歌強入我的靈魂，
這靈魂依然將牠放。

4.

我愛一枝花，不知是甚麼；
牠將我墮入了痛苦。
我尋一顆心，
看遍了花間之萼。

夕陽中，花自吐芬芳。
夜鶯自歌唱。
我尋一顆心，美如我一樣，
美如我心所跳蕩。

夜鶯所歌唱，
我知此美曲；
汝我皆如此，
痛苦與悲戚。

5.

五月今已至，
樹綠花又開，
玫瑰似的雲，
移過青天來。

黃鶯兒歌唱，
聲發自濃蔭之端，
小白羊跳躍，
在輕軟的綠苜蓿之間。

我不能躍與唱，
病臥在青草之上；
遠聞着聲響，
不知爲甚，總如夢。

6.

和靄的嬌聲，
輕撥着我的心情，
鳴着的春之短謳，
外出到遠方鳴呼。

外出鳴，到屋傍，
有花初放之地方。
君如見着薔薇花，
請君爲我致意牠。

7.

蝴蝶愛玫瑰，
飛舞繞千遍，
親親太陽光，
繞牠放金燦。

玫瑰愛伊誰？
阿儂甚願知。
是歌唱的夜鶯？
是靜悄的夜星？

我不知玫瑰愛伊誰：
我是愛你們：
蝴蝶，玫瑰，太陽光，
夜鶯，與夜星。

[9]

8.

樹兒響，
巢鳥唱——
這森林的樂隊中，
誰是樂隊長？

可是彼方的灰鶴，
點首頻頻永不斷？
或是他方的學究，
咕嚕咕嚕聲不休？

可是那莊嚴之鶴老，
不管牠是否在指揮，
當一切音樂合奏時，
伸着長腿咯咯叫？

否，在我自己的心上，
坐着森林樂隊長，
我感覺他打着拍子之音，
我想他就叫戀愛之神。

9.

“初唱是夜鶯，
吐音之聲，瞿谷瞿谷然！
當伊歌唱時，
遍地齊放綠草，蘋花，紫羅蘭。

“伊啄伊的胸膛，
流出鮮紅的血汁，
血中生出玫瑰樹，
歌出苦惱之歌唱。”

“我們林中所有的鳥兒，
從那傷處流出的血汁已停止，
當薔薇之曲漸消歇，
全林均已達安息。”

在櫟樹巢中的老雀，
牠與小雀常常講說，
這小雀在內也啾啾，
牠高踞在榮譽之所。

牠是一良好的主婦，
祇孵卵而不嫌氣，
這老雀給雛兒們，
到快樂的信仰之教訓。

10.

溫和的春夜，
花開露出來，
余心不留意，
依然將牠愛。

不知花叢中，
誰將我心迷戀住？
歌唱的夜鶯，
在百合花前向我啼訴。

11.

鐘聲高，痛苦迫，
哎！我的頭兒已失去！
春日有美麗的雙眼，
這雙眼依然與我心兒誓。

春日有美麗的雙眼，
利用新的欺騙將我心誘惑！
我相信夜鶯兒與薔薇花。
將深糾纏於此誓言。